

σκανδαλίζω faire chuter, passif : chuter

σκανδαλίζω faire chuter, choquer, passif : chuter, tomber dans un piège

33 emplois

Sira 9: 5 παρθένον μὴ καταμάνθανε,
μήποτε σκανδαλισθῆς ἐν τοῖς ἐπιτιμίοις αὐτῆς.

Sira 9: 5 *N'examine pas une vierge,
de crainte de tomber dans un piège lors de sa condamnation.*

Sira 23: 8 ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καταληφθήσεται ἁμαρτωλός,
καὶ λοῖδορος καὶ ὑπερήφανος σκανδαλισθήσονται ἐν αὐτοῖς.

Sira 23: 8 *Par ses propres lèvres, le pécheur est pris ;
et l'insulteur et l'arrogant tombent dans leur piège.*

Sira 32:15 ὁ ζητῶν νόμον ἐμπλησθήσεται αὐτοῦ,
καὶ ὁ ὑποκρινόμενος σκανδαλισθήσεται ἐν αὐτῷ.

Sira 32:15 *Qui cherche la Loi en est rempli {= rassasié} ;
mais qui use de feinte / triche tombe dans son piège {= y trouve sa chute}..*

PsSal 16: 7 ἐπικράτησόν μου, ὁ θεός, ἀπὸ ἁμαρτίας πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ πάσης γυναικὸς πονηρᾶς σκανδαλιζούσης ἄφρονα.

PsSal 16: 7 *Tiens-moi, ô Dieu, loin du péché mauvais
et de toute mauvaise femme qui fait chuter un insensé !*

- Mt. 5:29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε,
ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου
καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.
- Mt. 5:30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε,
ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου
καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
- Mt 5:27 Vous avez appris qu'il a été dit: Tu *ne commettras pas d'adultère*.
Mt 5:28 Et moi, je vous dis que
quiconque regarde une femme de manière à la **désirer**,
a déjà, dans son cœur, commis l'adultère avec elle.
- Mt 5:29 Que si ton œil droit te **fait-chuter**, arrache-le et jette-le loin de toi ;
car il est de ton intérêt que périsse un seul de tes membres
et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.
- Mt 5:30 Et si ta main droite te **fait-chuter**, retranche-la et jette-la loin de toi ;
car il est de ton intérêt que périsse un seul de tes membres
et que tout ton corps ne s'en aille pas dans la géhenne.
- Mt. 11: 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
Mt 11: 6 et bienheureux est-il celui celui qui ne **chutera** pas à propos de moi.
- Mt. 13:21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον
εὐθύς **σκανδαλίζεται**.
- Mt 13:20 Et celui qui est semé sur les rocailles
c'est celui qui entend la Parole
et, aussitôt, avec joie il la prend / l'apprend.
- Mt 13:21 Mais il n'a pas de racine en lui-même,
il est au contraire l'homme d'un moment ;
or, advienne une oppression ou une persécution à cause de la Parole,
aussitôt, il **chute**.
- Mt. 13:57 καὶ **ἐσκανδαλίζοντο** ἐν αὐτῷ.
ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
- Mt 13:57 Et ils **chutaient** à cause de lui.
Mais Yeshou'a leur a dit :
Un prophète n'est pas sans honneur sinon dans sa patrie et dans sa maison.
- Mt. 15:12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον **ἐσκανδαλίστησαν**
- Mt 15:11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme,
mais ce qui sort de la bouche, cela souille l'homme.
- Mt 15:12 Alors, s'avançant, les appreneurs lui disent :
Sais-tu que les Pharisiens, en entendant cette parole, ont été **choqués** ?

- Mt. 17:27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς,
πορευθεὶς εἰς θάλασσαν
βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον,
καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
- Mt 17:25 ... Que t'en semble, Shim'ôn ?
Les rois de la terre, de qui prennent-ils taxes ou impôt, de leurs fils ou des autres ?
- Mt 17:26 Or il a dit : Des autres !
Yeshou'a lui a dit : Ainsi donc, les fils en sont libres.
- Mt 17:27 Cependant, pour ne pas les choquer, va en mer, jette l'hameçon
et le premier poisson qui montera, saisis-le
et, ouvrant sa bouche, tu trouveras un statère.
Prends-le, donne-leur, pour moi et toi.
- Mt. 18: 6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων
τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
- Mt. 18: 7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·
ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.
- Mt 18: 6 Or quiconque fait-chuter un seul de ces petits qui ont foi en moi,
il est de son intérêt que lui soit (sus)pendue une meule d'âne autour du cou
et qu'il soit submergé dans les profondeurs de la mer.
- Mt 18: 7 Malheur au monde à cause des occasions-de-chute!
C'est une nécessité certes que viennent les occasions-de-chute ;
mais malheureux l'homme par qui vient l'occasion-de-chute.
- Mt. 18: 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε,
ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν
ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
- Mt. 18: 9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε,
ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
- Mt 18: 8 Si ta main ou ton pied te fait-chuter, coupe-le et jette-le (loin) de toi ;
mieux (vaut) pour toi entrer dans la vie manchot ou boiteux
qu'être jeté avec tes deux mains ou tes deux pieds dans le feu éternel.
- Mt 18: 9 Et si ton œil te fait-chuter, arrache-le et jette-le (loin) de toi,
mieux vaut pour toi entrer dans la vie avec un seul œil
qu'être jeté avec tes deux yeux dans la géhenne de feu.
- Mt. 24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ
καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν
καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·
- Mt 24: 8 Or tout cela, c'est le commencement des douleurs (d'enfantement) (...)
- Mt 24:10 Et alors de nombreux / beaucoup chuteront
et ils se livreront les uns les autres
et ils se haïront les uns les autres.

Mt. 26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα,
καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

Mt 26:30 Et ayant chanté-les-*psaumes*,
ils sont sortis
vers la montagne des Oliviers.

Mt 26:31 Alors Yeshou'a leur a dit :
Tous vous **chuterez** à cause de moi,
cette nuit-ci ;
car il est écrit :

*Je frapperai le berger
et elles seront dispersées, les brebis du troupeau°.*

Za 13: 7

Mt 26:32 Mais après m'être relevé, j'irai devant vous en Galilée.

Mt. 26:33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί,
ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Mt 26:33 Or répondant, Pétros lui a dit :
Si tous **chutaient** à cause de toi,
moi, jamais je ne **chuterai**.

Mt 26:34 Yeshou'a lui a dit :
AMEN, je dis à toi,
cette nuit-ci,
avant que coq chante°,
trois fois tu me **renieras**.

Mt 26:35 Pétros lui a dit :
Même si je devais mourir avec toi
non, je ne te **renierai** pas.
et tous les appreneurs ont dit semblablement.

- Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς **σκανδαλίζονται**
- Mc 4:16 Et de même ceux qui sont semés sur les (endroits) pierreux eux quand ils écoutent la Parole, aussitôt, avec joie ils la prennent {= l'apprennent}
- Mc 4:17 et ils n'ont pas de racines en eux-mêmes mais ils sont ceux d'un moment; après cela advienne une oppression ou une persécution à cause de la Parole, aussitôt, ils **chutent** / cela les fait-**chuter**.
- Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ **ἔσκανδαλίζοντο** ἐν αὐτῷ.
- Mc 6: 3 Lui n'est-il pas l'artisan / le charpentier le fils de Miryâm et frère de Ya‘aqob et de Yosseï et de Yehoudah et de Shim‘on et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? et ils **chutaient** à cause de lui.
- Mc 9:42 Καὶ ὃς ἂν **σκανδαλίση** ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
- Mc 9:42 Et quiconque **fera chuter** un seul de ces petits qui ont foi, il est beau {= bon} pour lui que plutôt une meule d'âne lui soit mise autour du cou et qu'il soit jeté dans la mer.
- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν **σκανδαλίξη** σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου **σκανδαλίξη** σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου **σκανδαλίξη** σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:43 Et si ta main te **fait chuter**, coupe-la. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie manchot, plutôt que d'avoir deux mains et de t'en aller dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:45 Et si ton pied te **fait chuter**, coupe-le. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie boiteux, plutôt que d'avoir deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:47 Et si ton œil te **fait chuter**, jette-le-dehors. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu, plutôt que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 9:48 là où leur ver ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas.

- Mc 14:26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
- Mc 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πάντες σκανδαλισθήσεθε,
ὅτι γέγραπται,
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.
- Mc 14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
- Mc 14:26 Et, ayant chanté les psaumes,
ils sont sortis vers la montagne des Oliviers.
- Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous fera chuter,
parce qu'il est écrit :
Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées.
- Mc 14:28 Mais, après m'être réveillé, j'irai devant vous en Galilée.
- Mc 14:29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ,
Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται,
ἀλλ' οὐκ ἐγώ.
- Mc 14:29 Or Kêphâ' lui a déclaré :
Même si on les fait chuter tous,
du moins pas moi.
- Mc 14:30 Et Yeshou'a lui dit : Amen, je dis à toi :
toi, aujourd'hui, cette nuit,
avant que coq chante° deux fois,
trois fois tu m'auras renié.
- Luc 7:23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
- Luc 7:23 et bienheureux est celui qui ne chutera pas à propos de moi.
- Luc 17: 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ
εἰ λίθος μυλικὸς περικεῖται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν
ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.
- Luc 17: 1 Or il a dit, à l'adresse de ses appreneurs :
Il est impossible que ne viennent pas les occasions-de-chutes ;
seulement, malheureux (celui) par qui elles viennent !
- Luc 17: 2 Mieux pour lui, si une pierre de meule se trouve-entourer son cou
et qu'il se trouve-précipité dans la mer
plutôt qu'il ne fasse-chuter un seul de ces petits.

Jean 6:61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

Jean 6:60 Entendant, beaucoup de ses appreneurs ont donc dit :
Elle est dure cette parole ! Qui peut l'entendre ?

Jean 6:61 Mais connaissant en lui-même
que ses appreneurs murmuraient° à ce sujet,
Yeshou'a leur a dit : Cela vous choque / fait-chuter ?

Jean 16: 1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

Jean 16: 1 Je vous ai dit cela pour qu'on ne vous fasse pas chuter.

Jean 16: 2 On vous exclura des synagogues.

Bien plus, elle vient l'heure, où quiconque vous tuera estimera offrir un culte à Dieu.

1Co 8:13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου,
οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα,
ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

1Co 8:13 C'est pourquoi, si un aliment doit faire-chuter mon frère,
je ne mangerai jamais de viande, pour ne pas faire-chuter mon frère.

2Co 11:29 τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ;
τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

2Co 11:29 Qui est faible que je ne sois faible !
Qui fait-on chuter qu'un feu ne me brûle !